

要 旨

目 次

Some problems of the *Miaofa lianhua jing* translated by Kumārajīva

Sadahiko Kariya

Kumārajīva, the translator of *Miaofa lianhua jing* (妙法蓮華經), was a Mahāyāna scholar whose thoughts were based on the *Prajñāpāramitāsūtra*. So there are intentional alterations here and there in his translation of the *Saddharumapuṇḍarika sūtra*, the *Miaofa lianhua jing*. I will point out some important examples: (1) he altered the title of chapter 7 ‘*pūrvayoga-parivarta*’ into ‘*Huacheng-yuṣin*’ (化城喻品); (2) he totally eliminated the standard translation of *bodhisattvayāna*, i.e. *pusa cheng* (菩薩乘); (3) in translating the word *upāya*, he used *fangbian* (方便), and adding “false or expedient” meaning to that word, he regarded it as what is against the truth; (4) he eliminated the whole sentence “*sarve khalv ete bhaiṣajyarāja bodhisattvā mahāsattvā*” which means that all living beings are originally bodhisattvas.